

100302/15
CE 223/2015

Kezdeményező/Initiator:

Munkaszám/Project number:

Szerződésszám/Contract number:

Iktatószám: /Reg. number: 295-112015

HASZONKÖLCSON SZERZŐDÉS	LOAN AGREEMENT
Jelen szerződés egyrészről: Budapesti Történeti Múzeum (székhely: 1014 Budapest, Szent György tér 2., képviselőjében eljár: Dr. Farbak Péter főigazgató, adószám: 15490634-2-41, bankszámlaszám: 11784009-15490634,) mint Kölcsönadó (a továbbiakban: "Kölcsönadó") másrészről Székhely: Riečna 1, 81513 Bratislava, Slovakia Adószám: SK 2020829943 Bankszámlaszám: SK 85 8180 0000 0070 0011 7526 képviselőjében eljár: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. General Director mint Kölcsönvevő (a továbbiakban: "Kölcsönvevő") között jött létre az alábbi feltételekkel:	The present Agreement is concluded between the firstly Budapest History Museum (premises: 1014 Budapest, Szent György tér 2., a legal entity under Hungarian law, represented by its General Director Dr. Péter Farbak VAT: HU15490634, IBAN: HU12: 11784009159406340000000000 as a Lender (hereinafter the 'Lender') secondly the Address: Riečna 1, 81513 Bratislava, Slovakia VAT number: SK 2020829943 IBAN: SK 85 8180 0000 0070 0011 7526 Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. General Director as a Borrower (hereinafter the 'Borrower') with the following conditions
<u>I. Kiállítás</u> Cím: Biedermeier.sk Dátum: 2015.06.18-2015.11.01. Helyszín: Slovenská národná galéria	<u>I. Exhibition</u> Title: Biedermeier.sk Dates: 2015.06.18-2015.11.01. Venue: Slovenská národná galéria
<u>II. Haszonkölcsön időtartama</u>	<u>II. Loan Period</u>
<u>III. Műtárgyak</u> CSATOLT MŰTÁRGYLISTA ALAPJÁN! 1.	<u>III. Loan(s)</u> ENCLOSED LIST! 1.
<u>IV. Biztosítás</u> a) Teljes biztosítási összeg: Ft A megállapodás szerinti felelősségvállalás aláhúzendő lásd. 3.1. pont: - kereskedelmi biztosítás Javasolt biztosító társaság: - - kiállítási garancia - kiállítási garancia nélküli felelősségvállalás	<u>IV. Insurance</u> a) Total Insurance value: Ft According to 3.1. - Commercial insurance - State indemnity - Responsibility
<u>V. Szállítmányozás</u> Javasolt szállítmányozó cég: SNG saját szállítványozó	<u>V. Transportation</u> Preferred shipper: SNG's own car, VW Crafter

Minden speciális csomagolási és szállítási feltételt a Felek előzetesen egyeztetik.	Special packing or transportation requirements agreed by the Parties before the transport.
<u>VI.Jogi immunitás</u> szükséges/nem szükséges	<u>VI.Immunity from seizure</u> Requested/not requested
<u>VII.Különleges biztonsági feltételek</u>	<u>VII.Special Security requirements</u> -
<u>VIII.Díjak és költségek</u> Adminisztrációs díj: A banki költségeket és a fizetéshez kapcsolódó költségeket a Kölcsönvevő viseli. a) Különleges előkészítés/keretezés/üvegezés/állagmegóvás: b) Az igényelt katalógusok száma: 9	<u>VIII.Costs</u> Administration fee: All banking costs and other costs of payment have to be borne by the Borrower. a) special preparation/glazing/framing/ b) number of catalogues:9
<u>IX.A Kölcsönadó nevének feltüntetése</u> Az Kölcsönadó nevét és a kölcsönzött anyag jelzetét a felirati cédulán és a kiállítást kísérő anyagban az alábbi formában kell feltüntetni: Budapesti Történeti Múzeum/Fővárosi Képtár	<u>IX.Credit line</u> The Lender's credit line should read: Budapest History Museum/Municipal Gallery
<u>X.Kapcsolattartásra kijelölt személy(ek) a</u> <u>Kölcsönadó részéről</u> Név: Dr. Róka Enikő Telefonszám: +3620/420-0181 E-mail: roka.eniko@mail.btm.hu <u>Kölcsönvevő részéről</u> Név: Mgr. Monika Palcova Telefonszám: 00421 911 044 906 E-mail: monika.palcova@sng.sk	<u>X.Contact persons</u> <u>Lender's Contact person(s)</u> Name: Dr. Enikő Róka Telephone:+3620/420-0181 Email:roka.eniko@mail.btm.hu <u>Borrower's Contact person(s)</u> Name: Mgr. Monika Palcova Telephone: 00421 911 044 906 E-mail: monika.palcova@sng.sk
<u>Kölcsönzési feltételek</u> 1. Általános feltételek 1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgy(ak)at a Kiállításon történő bemutatás céljából. 1.2. A Műtárgy(ak)at kizárólag a Haszonkölcsön-szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgy(ak)at a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejártá előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a	<u>Loan Conditions</u> 1. General conditions 1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork(s) listed in Clause III to be shown at the Exhibition. 1.2. The Artwork(s) may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the Loan Agreement. The Artwork(s) are to be returned to the Lender (or to the venue agreed by the Parties) after the closing of the exhibition without delay and

Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik.

1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet.

1.4. Valamennyi lényeges dokumentumot:

- Kölcsönadó külön kérése esetén, épületbiztonsági dokumentáció,
- aláírt Haszonkölcsön-szerződés,

a Kölcsönadónak meg kell kapnia a szállítmányozás megkezdését **megelőzően**.

1.5. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgy(ak)at harmadik fél részére további haszonkölcsönbe adni. A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat(kat) nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgy(ak)ról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy(ak) mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben megjelölt Műtárgy(ak)nak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket.

2. Költségek

2.1. A Kölcsönvevő felelős valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerülő költségért, beleértve, de nem kizárólag az alábbiakkal összefüggő költségeket: csomagolás, szállítmányozás, biztosítás, fotózás, kurírkíséret, a felek megállapodása esetén keretezés vagy más speciális, az állagmegóvást biztosító követelmények.

2.2. Valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerült költséget előzetesen jóvá kell hagyni. A Kölcsönvevőt tájékoztatni kell valamennyi felmerült költségről, mely nem szerepelt a jelen Szerződésben.

3. Biztosítás és felelősségvállalás

3.1. A Kölcsönvevő köteles „szögtől-szögig terjedő” biztosítással rendelkezni a Műtárgyakra minden biztosítható kárra a teljes biztosítási időre, akár állami garancia, akár elismert biztosító társaság formájában, amely a Kölcsönadós számára elfogadható. A Kölcsönadó mindent megtesz, hogy elfogadja a

special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates.

1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement the Lender may terminate the Agreement by written notice to the Borrower with immediate effect and if necessary claim full compensation.

1.4. All relevant documents:

- facility report,
- countersigned Loan Agreement,
- standard insurance or state indemnity certificate

shall be received by the Lender **prior** to the shipment.

1.5. The Borrower is not entitled to lend the Artwork(s) to third parties. The Borrower may neither restore or alter in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree of care in handling the Artwork(s). Artwork(s) included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties.

2. Costs

2.1. The Borrower shall be responsible for all costs associated with the loan, including but not limited to packing, shipping, insurance, photography, couriership, special crating or framing requirements.

2.2. All costs related to the loan shall be confirmed in advance. The Borrower shall be informed of all incurred costs, which are not declared in the Agreement.

3. Insurance and Liability

3.1. The Borrower shall arrange for the Artwork(s) to be covered nail-to-nail against all risk throughout the loan period either by State

Kölcsönvevő által kínált állami garanciát. 3.2. A Kölcsönvevő, függetlenül az érvényes kereskedelmi biztosítástól vagy kiállítási garanciától vállalja a Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kár megtérítését a Műtárgy(ak) jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegéig a haszonkölcsön teljes időtartamára. A Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkező valamennyi káreseményből eredő kár megtérítését a Kölcsönvevő a jelen szerződés IV. pontjában megjelöltek szerint biztosítja az alábbi lehetőségek alapján: a.,a Kölcsönvevő kereskedelmi biztosítást köteles vásárolni, vagy b.,a Kölcsönvevő köteles az állam által nyújtott kiállítási garancia útján a Műtárgy(ak)at biztosítani vagy c., a Kölcsönvevő nem köteles kereskedelmi biztosítást vásárolni, illetve kiállítási garanciát igényelni, de teljes kártérítési felelősséggel tartozik a Műtárgy(ak)ban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért a jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegig. 3.3.A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadó jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartóját telefonon és írásban haladéktalanul értesíteni a Műtárgy(ak)at érintő kár, elveszés vagy lopás esetén, továbbá a Kölcsönvevő köteles az értesítést követően 24 órán belül a bekövetkezett kárról készült fényképet is megküldeni. Vészhelyzet esetén a Kölcsönvevő köteles minden gondos és szükséges intézkedést megtenni a Műtárgy(ak)at érintő kár megelőzése, elhárítása, vagy enyhítése érdekében.	Indemnity or by a reputable insurance company, which is acceptable for the Lender. The Lender shall make every effort to accept the Borrower's State Indemnity. 3.2. Regardless of the commercial insurance or the institution/state indemnity, the Borrower has full liability of all damages that may occur to the loans up to the amount of insurance specified in this contract. As indicated in paragraph IV. of this contract, the compensation for any damage which may occur to the Borrower's artwork (s) may be ensured based on the following options: a. the Borrower is required to purchase a commercial insurance, or b. the Borrower is required to ensure the artworks through an exhibition guarantee based on state laws c. the Borrower is not required to buy a commercial insurance, nor to request an exhibition guarantee, but it has full liability for the compensation of any damage that may occur to the loans up to the amount of insurance specified in this contract. 3.3. The Borrower shall inform the Lender's contact person immediately by telephone and in writing of any damage, loss or theft of the Artwork(s). This notice shall be accompanied by photographs within 24 hours. In the event of an emergency the Borrower shall take all steps prudent and necessary to prevent, avert or minimize damage to the Artwork(s).
4. Csomagolás, mozgatás, szállítmányozás és kurírkíséret 4.1. A Műtárgy(ak) be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának költségeit a Műtárgy(ak) tekintetében a Kölcsönvevő viseli. A szerződő felek az általuk egyeztetett módon történő szállítás során kötelesek olyan gondossággal eljárni, ahogy az adott helyzetben általában elvárható. 4.2. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, <i>a csomagolást és a műtárgymozgatást</i> a Műtárgy(ak)at kísérő kurírnak állandóan felügyelnie kell. A Műtárgy(ak) kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönvevő, vagy szállítmányozó cég	4. Packing, Handling , Transportation and Couriers 4.1. The packaging, transport and, where applicable, customs formalities for the outward and return journeys shall be organized and insured by the Borrower through a specialized company, authorized to transport Artworks. As far as possible the Lender looks favorably on options which may reduce the Borrower's costs, provided these do not compromise the safety of Artwork(s). 4.2. Unless otherwise agreed by the Parties, <i>packing</i>

képzett munkatársai végezhetik.

A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítmányozó cégnek kell biztosítania, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli.

A klimatizált ládába csomagolt Műtárgy(ak)nak a láda kinyitása előtt 24 órán keresztül akklimatizálódnia/-uk kell. Az üres ládákat stabil klímakörülmények között, ellenőrzött hőmérsékleti viszonyokkal rendelkező raktározó helységben kell tárolni, ahol védettek a nedvesség, szennyeződés, gomba és kártékony állatok ellen. Akklimatizáció céljából a ládákat a visszacsomagolás előtt 24 órával a kiállítótérbe kell vinni.

Lehetőség szerint a Műtárgy(ak) visszaszállításakor ugyanazt a csomagoló anyagot kell használni, mint amibe a Műtárgy(ak) érkezéskor be voltak csomagolva. Amennyiben nem ugyanazt az anyagot használják, a Kölcsönvevő viseli a kicsomagoláskor megsérült anyagokat pótló új csomagolóanyagok költségét, úgy, mint a savmentes anyag, polietilén és pukkanó fólia költségét.

A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni.

A szobrok csak méretre szabott ládában, megfelelő csomagolás (hólyagos fólia) és rögzítés mellett szállíthatók.

4.3. *Fuvarozás és szállítványozás:* A Kölcsönvevő által megbízott szállítványozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítványozási követelményeinek.

4.4. *Állapotfelmérési dokumentáció:* Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell kísérnie, melyet a Kölcsönadó készít el a Műtárgy(ak) Kölcsönvevőhöz történő szállítása előtt.

4.5. *Kurírkíséret:*

4.5.1. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a Műtárgy(ak)at az út minden állomásán a Kölcsönadó hivatalos megbízottjának kell kísérnie. Mielőtt az installálás megkezdődik, a Kölcsönvevő a Kölcsönadó kurírjával együtt minden egyes Műtárgy állapotát összehasonlíttja az állapotfelmérési dokumentációban foglaltakkal. A Kölcsönvevő aláírja az állapotfelmérési dokumentációt, mely egyúttal az átvételi elismervény is. A Kölcsönadó kurírja jogosult a kiállításról egyes elemeket visszavonni, ha a kikötött követelmények nem teljesülnek. A Műtárgy(ak)at tapasztalt technikai

and handling shall be supervised at all times by the courier accompanying the Artwork(s). Only qualified members of the Borrower's or of the shipping firms's staff may unpack, repack and handle the Artwork(s).

Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower.

Artwork(s) packed in climate-controlled crates must be stored for acclimatization for at least 24 hours before opening. Empty crates shall be stored in a secure climate and temperature controlled indoor storage area, protected from moisture, pollution, fungus and vermin. For acclimatization they should be delivered to the galleries 24 hours before re-packing begins.

If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork(s) on loan. If not the same materials are used, the Borrower will bear the costs of fresh supplies of materials such as acid free tissue, polythene and bubble wrap to replace any materials damaged during unpacking.

Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender.

Statues shall be packed in appropriate packing material (bubble wrap) and shipped in crates cut to size.

4.3. *Shipping and transportation:* Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements.

4.4. *Condition Report:* Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender prepares prior to the transport of the Artwork(s) to the Borrower's venue.

4.5. *Couriers:*

4.5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, Artwork(s) shall be couriered at all stages of its/their journey by an official representative of the Lender. When installation is to begin, the Borrower shall, with the Lender's courier, check the condition of each Artwork against the condition report. The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. The Lender's courier shall have the authority to withdraw items from display where the stipulated requirements have not been met.

személyzetnek kell installálnia. Az installáció és a bontás csak a Kölcsönadó kurírjának felügyelete mellett történhet.

4.5.2. A kölcsönvevő köteles viselni minden a kölcsönzéssel felmerülő költséget, utazás, szállás, napidíj. A napidíjnak fedeznie kell az étkezés, helyi közlekedés, és egyéb utazási költségeket. A helyi viszonyokhoz alkalmazkodva szükséges a napidíjat megfizetni, (minimum 75 euro/nap) amelyben felek előre megállapodnak. Európában minimum 2 nap, és 3 éjszaka, 4 nap tartózkodás tengerentúli utazás során. A napidíjat az egész tartózkodásra kell fizetni, az utazás napjára is.

4.5.3. A kurírnak az alábbi feltételekkel kell utaznia:

- business class, ha kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- economy class, ha nem kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- business class, tengerentúli utazásoknál.

5. Környezet

5.1. A kiállítóterekben napi 24 órán keresztül stabil klímát kell fenntartani az alábbi feltételekkel:

- Hőmérséklet: 18-22 °C
 - Relatív páratartalom: 40-50%, melynek változása egy 24 órán belül 5%-nál nagyobb nem lehet
 - Fényerősség festmények: megközelítőleg 150-200 lux
- grafikák: a papír alapú műveket csak mesterséges fényvel lehet megvilágítani, és a fényerősség nem haladhatja meg az 50 lux-ot

5.2. További feltételek:

A kölcsönzött Műtárgy(ak)at tilos hőforrás, párasító, vagy páratlanító berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen napsugárzástól, mesterséges fénytől és hűtő-fűtő hőforrásoktól.

6. Biztonság és őrzés

6.1. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy(ak)at a teljes, helyiségeiben való tartózkodás ideje alatt az általánosan

Experienced technical staff must install the Artwork(s). The installation and the deinstallation should only take place under the supervision of the Lender's courier.

4.5.2. The Borrower will be responsible for all costs incurred for the trips, including hotel, travelling, per diem. Per diem shall cover meals, local transportation and small miscellaneous travel expenses. Per diem shall be agreed in advance in accordance with the local living standards with the minimum being 75 EUR/day. For transport of Artwork(s) in Europe a minimum of two nights and three days while as for overseas trips a minimum of three nights and four days stay and per diem is expected. Per diem shall cover the entire length of the courier's journey, including days of travel.

4.5.3. Courier accompaniment with the following conditions is required:

- Business class travel when the artwork is transported as hand-luggage
- Economy class in Europe when the artwork is not transported as hand-luggage
- Business class overseas.

5. Environment

5.1. In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day:

- Temperature: 18-22°C
- Relative humidity: 40-50% and should not vary more than 5% within a 24 hour
- Light intensity paintings: approximately 150-200 lux

drawings: works on paper shall be lit by artificial lighting only, and the light intensity measured on the object must not exceed 50 lux

5.2. Additional conditions:

Artwork(s) on loan may not be placed in the direct vicinity of heating and humidifying or dehumidifying units or equipment and protected at all times against direct sunlight, strong artificial light, heated and cold air sources.

6. Security and safety

6.1 The Borrower shall send the facility report

elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni.

6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben 7/7 napon, és 24/24 órán keresztül megfelelő számú őr tartózkodjon, vagy megfelelő számú őr az általános nyitvatartási órákban, illetve munkaidőben jelen legyen és korszerű érzékelős riasztó rendszer védje valamennyi bejáratot az éjszakai órákban, vagy amikor az épület zárva van, illetőleg ha az nincs rendeltetésszerűen használva.

6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi őrök megfelelő felkészültséggel rendelkeznek vészhelyzet esetére.

6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és italfogyasztás.

7. Reprodukció és népszerűsítés

7.1. Csak a Kölcsönadó által átadott képeket lehet reprodukciós célra felhasználni. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgy(ak)at reprodukálja a kiállítási katalógusban, szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban.

7.2. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ekta) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. A Kölcsönadó előzetes engedélye nélkül a kölcsönadott Műtárgy(ak)ról tilos filmfelvételt, fényképet, videofelvételt készíteni, vagy televízión közzétenni.

7.3. A Kölcsönvevő az VIII.b. pontban meghatározott számú kiállítási katalógust küld a Kölcsönadó címére.

8. Záró rendelkezések

A Kölcsönvevő a Kiállítás időtartamában és helyszínében, vagy bármely más vonatkozásban bekövetkezett változásról a Kölcsönadót írásban értesíteni köteles és köteles beszerezni előzetes és kifejezett hozzájárulását. Jelen Szerződés felülírja és megszünteti a felek között létrejött korábbi valamennyi szerződést, megegyezést, vagy megállapodást.

pursuant to Article 1.4. so as to enable the Lender to assess the environment, security and logistical implications of lending to this venue.

The Borrower shall safeguard the Artwork(s) under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises.

6.2 The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards is present in the building 24 hours a day seven days a week, or is present during public or normal working hours with a modern detection alarm system covering all possible entrances in operation during night hours or when the building is closed or otherwise not in normal use.

6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger.

6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.

7 Reproduction and publicity

7.1 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork(s) in the exhibition catalogue, leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition.

7.2 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. Loans from the Lender may not be filmed, photographed, video recorded or televised without the prior permission of the Lender.

7.3 The Lender require copies regulated in Section VIII.b) of the accompanying catalogue that shall be sent to the Lender's address.

8 Governing Law and Jurisdiction

Any changes to the dates and location of the exhibition or any other aspect of the loan must be notified in writing to the Lender and shall require prior and expressed consent. This Agreement supersedes and cancels any and all previous contracts, arrangements, or understandings that may

A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele Magyarország kultúráért felelős minisztere által kiadott engedély. A jelen szerződésre Magyarország jogát kell alkalmazni, és minden szerződésből eredő jogvitára kizárólag a magyar bíróságoknak van joghatósága. Szerződő felek a jelen Haszonkölcsön - szerződést elolvasták, annak rendelkezéseit megértették, és mint üzleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták azzal, aláírásukkal igazolják, hogy jogosultak jelen szerződés megkötésére. A szerződés mindkét fél aláírásának napján lép hatályba.	have existed or may exist between the parties. The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by Hungary's Minister responsible for cultural affairs. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary and any dispute relating hereto shall be determined within the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts. The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.
Budapest, Kölcsönadó/ Lender Budapesti Történeti Múzeum Dr. Farbaký Péter főigazgató pénzügyi ellenjegyzés/ financial approval Kölcsönadó/ Lender	Budapest, Kölcsönvevő/ Borrower Slovak National Gallery Alexandra Kusá, PhD. jogi ellenjegyzés /legal approval Kölcsönadó/ Lender

